

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVIII 2020

MARE PVNICVM.

MARE LIBICVM.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVIII 2020

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXVIII - 1/2020
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-9335-663-3

Comitato Editoriale

GIOVANNI GOBBER, Direttore
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore
LUCIA MOR, Direttore
MARISA VERNA, Direttore
SARAH BIGI
ELISA BOLCHI
GIULIA GRATA
CHIARA PICCININI
MARIA PAOLA TENCHINI

Esperti internazionali

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana
EDDO RIGOTTI, Università degli Studi di Perugia
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2020 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di aprile 2020
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

INDICE

VARIATIONS ET RÉPÉTITIONS DANS LE RÉCIT DE VOYAGE

Dirigé par *Véronique Magri et Odile Gannier*

- Répétition et voyage 7
Véronique Magri et Odile Gannier

APPROCHE LINGUISTIQUE ET STYLISTIQUE

- Variations de la répétition dans les récits de voyage 13
Guy Achard-Bayle

- Antonomase et reformulation dans le récit de voyage 27
Véronique Magri

- « Partir, sans partir ». Répétitions, polyptotes et dérivations
dans *Mercier et Camier* de Samuel Beckett et dans sa traduction en italien 43
Alberto Bramati

- Bourrit à la caverne de l'Arveyron.
Répétitions, variations, adaptations pour un motif 63
Alain Guyot

APPROCHE IMAGOLOGIQUE

- La description du sultan du Maroc. Répétition et reformulation 79
Abdelmajid Senhadji El Hamchaoui

- « C'est au soleil couchant qu'il faut voir les pyramides ».
Les images solaires récurrentes dans le *Voyage en Orient* de Gustave Flaubert 93
Małgorzata Sokółowicz

- Henry James : souvenirs vénitiens et variations 107
Isabelle Le Pape

- Les *Souvenirs de la Sicile* du comte de Forbin entre originalité et reprise 121
Stefana Squatrito

APPROCHE GÉNÉRIQUE

| | |
|--|-----|
| Contrainte répétitive et variations dans le journal de bord <i>Odile Gannier</i> | 137 |
| (Re) dire son voyage. Singularité(s) de la répétition dans le récit de voyage en ligne <i>Élisabeth Richard et Intareeya Leekancha</i> | 151 |
| <i>Oreille Rouge</i> d'Éric Chevillard. Répéter pour déconstruire <i>Stéphane André</i> | 167 |

RASSEGNE

| | |
|--|-----|
| Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber | 179 |
| Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Michela Murano | 185 |
| Rassegna di Linguistica inglese a cura di Maria Luisa Maggioni e Amanda C. Murphy | 193 |
| Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola e Valentina Nosedà | 201 |
| Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia | 205 |
| Indice degli Autori | 211 |

parti, peuple, conclave, famille, etc. – « dont la signification ou une des acceptions renvoie de manière codée à des groupes constitués d'êtres humains » (p. 18). Le caractère /humain/ ne fait pas néanmoins de cette catégorie une classe sémantique fermée de mots qui constitueraient une taxonomie clairement définissable, dénouée de tout glissement sémantique de ses éléments. La perspective essentiellement sémantique et lexicale qui préside à l'analyse de ces noms, pris dans leur comportement discursif, permet d'ouvrir la réflexion sur la multiplicité de leurs emplois en contexte, et corollairement de poser des frontières entre « les noms codés (en langue) comme Ncoll-H » et ceux qui « ne prennent que conjoncturellement un sens de 'collectif humain' en discours » (*ibid.*). La première partie de l'ouvrage s'attaque à la définition de l'objet Ncoll-H, alors que la deuxième est centrée sur les critères pertinents pour les distinguer. Au classement typologique, impossible à ses yeux, Lecolle distingue entre trois séries de Ncoll-H selon le rassemblement fonctionnel, identitaire et de co-présence de ses membres. Enfin, elle se penche sur les différentes modalités de formation des Ncoll-H, ainsi que sur leur emploi dans le discours politique et en relation avec les procédés de nomination et prédication.

Francesco Attruia

M. PIACENTINI, *L'oralité et la musicalité dans la traduction du théâtre jeunesse français : du Petit Chaperon Uf à Capuccetto Uf de Jean-Claude Grumberg*, "Palimpsestes", 39, 2019, pp. 82-94

Dans cet article, la traductrice italienne de Grumberg s'interroge sur la difficulté de transposer l'interaction ludique entre sons et sens que « l'auteur tragique le plus drôle de sa génération » met en jeu dans sa pièce pour alerter « les chaperons d'aujourd'hui » face à la montée des intolérances haineuses et du racisme. S'inscrivant dans une démarche traductionnelle qui s'attache à préserver entre autres la *singability* du texte, concept qu'elle emprunte à Riitta Oittinen, l'auteure illustre les moyens

théoriques et pratiques adoptés lors du processus de traduction pour chercher à exalter ce qu'elle appelle la mise en voix et la dimension auditive de l'œuvre originale.

Elio Ballardini

A.-M. VELINCU – S. BERBINSKI ed., *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Berlin 2018, 398 pp.

S'inscrivant dans la direction des recherches menées en écologie des langues (ou du langage) et en écolinguistique, le volume soumet le lien entre études terminologiques et traductologiques au prisme de la notion d'environnement, sous sa double acception de domaine référentiel (la terminologie de l'environnement) et de problématique linguistique et métalinguistique (l'environnement des termes). Les contributions, au fort caractère multidisciplinaire, s'organisent selon cette double acception. Les analyses menées, remarquables pour la richesse des perspectives et des problématiques abordées et/ou soulevées, posent un continuum entre les terminologies proprement dites et le langage général (la notion de « couche moyenne », qui ouvre la seconde partie du volume, est significative à cet égard). Elles signalent également la contiguïté entre terminologie et traduction, soulignant le rôle actif du traducteur lorsqu'il passe de consommateur passif de terminologies à producteur actif de termes et prônant l'intégration de *syllabi* de terminologie et de traduction dans les parcours de formation des futurs traducteurs et interprètes.

Mirella Piacentini

F. REGATTIN, *Traduction et évolution culturelle*, L'Harmattan, Paris 2018, 181 pp.

Malgré l'impasse dans laquelle les tentatives de rapprochement entre évolution darwinienne de la culture et études traductologiques – dont l'ouvrage rend soigneusement compte – semblent coincées, dans ce volume Regattin

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XXVIII - 1/2020

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788893 356633